

# LOS EXTRANJEROS EN LA ESPAÑA MODERNA



Primer Coloquio  
Internacional

28-30 Noviembre 2002  
Universidad de Málaga

ACTAS DEL I COLOQUIO INTERNACIONAL  
Málaga 28 - 30 de Noviembre de 2002

M.B. VILLAR GARCÍA y P. PEZZI CRISTÓBAL (Eds.)

MÁLAGA 2003



# LOS EXTRANJEROS EN LA ESPAÑA MODERNA

ACTAS DEL I COLOQUIO INTERNACIONAL

Celebrado en Málaga del 28 al 30 de Noviembre de 2002

M.B. VILLAR GARCÍA y P. PEZZI CRISTÓBAL (Eds.)

TOMO II

MÁLAGA 2003

© Los autores

Portada:

diseño.elpesodg.com

Imagen cedida por Joaquín Gil Sanjuán y

M<sup>a</sup>. Isabel Pérez de Colosía Rodríguez

Imágenes del Poder

Imprime:

Gráficas Digarza, S.L.

Plaza de los Angeles N° 3

Tel.: 952 278 543

D.L.: MA - 913 - 2003

I.S.B.N.: 84-688-2633-2.

## ¿STATUS DE RESIDENTE?. NUEVAS APORTACIONES BIOGRÁFICAS DEL VIAJERO INGLÉS FRANCIS CARTER

Dolores Garvayo García  
Nuevas aportaciones biográficas.

Tras una intensa búsqueda investigadora no hemos podido verificar si el nacimiento de Francis Carter se produce en España o Inglaterra. Sabemos con certeza y así lo documentamos que fallece repentinamente el 1 de agosto de 1783 en Woodbridge, Suffolk (Inglaterra), siendo enterrado el día 5 en el cementerio de la misma localidad. Para introducirnos en su biografía nada nos resulta más fiable que las propias palabras del prólogo de su obra Viaje de Gibraltar a Málaga. En el mismo, incluye un párrafo autobiográfico en el que subyace la inmensa tristeza que arrastrara durante los últimos años de estancia en la Península:

"Yo he conocido España desde mi infancia, y, desde 1753 a 1773, toda mi vida – excepto cinco años pasados en Francia- ha transcurrido en Andalucía y Reino de Granada. Durante tan larga ausencia de mi país natal busqué consuelo en el estudio de los lugares donde me tocó residir"<sup>1</sup>.

Nos atrevemos a establecer como posible fecha de nacimiento, un arco cronológico cifrado en torno a los años de 1736 a 1741. Tal inexactitud que ronda los cinco años de diferencia, obedece a sendas consideraciones: En primer lugar, los novedosos datos que aportamos, relacionados con la fecha y lugar de fallecimiento, hallados en la Suffolk Public Office, nos informa del fallecimiento de Carter en 1783, a la edad de 47 años, por lo cual hubo de nacer en 1736. En segundo lugar, contribuimos con el retrato inédito ejecutado por el pintor y grabador inglés Howitt fechado en 1779 y en el cual quedan anotadas las abreviaturas latinas S.AE.N.T. (Sua Aetate Natus) junto a los romanos XXXVIII, es decir, la edad de 38 años, por lo que se entiende hubiera nacido en 1741.

Sugerimos que el castellano fuese su lengua materna, o bien que la infancia de Carter transcurriese en España junto a sus padres, educándose en la lengua castellana, por la que sentiría una enorme fascinación. El conocimiento de dicho idioma le capacitó para leer y estudiar con detenimiento tanto en España como en Inglaterra entre otros lugares, la obra de Ambrosio de Morales, sacerdote y catedrático de la Universidad de Alcalá. No es exagerado afirmar que Morales fue un auténtico guía espiritual para Carter al que no dejó de citar en el Viaje.

Suponemos que en torno al periodo de la adolescencia, a criterio de su progenitor y por deseo expreso de éste, se decidiera enviar al joven Carter a Inglaterra para comple-

<sup>1</sup> F. CARTER, Viaje de Gibraltar a Málaga, Málaga, 1981, p. 1.

tar su formación académica. Allí sería instruido de acuerdo con el empirismo de los aristocráticos sectores conservadores ingleses, formando parte de las selectivas universidades de Oxford o Cambridge. De la primera tenemos noticias que la frecuentó por la alusión a la biblioteca All Souls College de Oxford. En cuanto a la segunda y, a resultas de las averiguaciones realizadas, Carter se vincula a un grupo de nobles e intelectuales, pertenecientes a la exclusiva Universidad de Cambridge. Entre ellos, Sir William Jones, famoso filólogo experto en lenguas orientales; William Battie, eminente médico autoridad en la psiquiatría; John Nichols, impresor y autor de Anécdotas literarias del siglo XVII, etc. Es obvio que del contacto e intenso aprendizaje llevado a cabo en la Universidad naciera una mentalidad de erudito en aquellas materias por las que se interesa: epigrafía y numismática, fauna y flora, arqueología e historia y literatura española. No cabe duda que esta etapa constituye el ciclo formativo trascendental de nuestro personaje.

A propósito de ello, el libro titulado *Remarks on several parts of Italy in the years 1701, 1702 y 1703*, Comentarios en varias partes de Italia en los años 1701, 1702 y 1703, se convirtió tras su publicación en Londres en un best-seller de la época con 20 ediciones a lo largo del siglo. Tuvo como autor a Joseph Addison, gran ensayista-periodista que efectuó en él una catalogación de esculturas, cuadros y monedas, sirviendo como arquetipo a los viajeros del Grand Tour y, en particular, a nuestro narrador, que con admiración le cita en su Viaje, compartiendo con aquél su interés por la antigüedad clásica.

Corre el año de 1752 Francis Carter tiene apenas dieciocho años, cuando le tenemos de nuevo entre nosotros con las alforjas repletas de la curiosidad del visitante, en las que nunca faltaban blocs para tomar apuntes, realizar bocetos e inventariar todo lo que llamaba su atención, pues los viajeros de esta centuria solían estar bastante bien informados y viajaban con deseos de documentarse aún mejor. Para ello, los viajes se elaboraban con el añadido de los conocimientos adquiridos en Universidades y bibliotecas, y no olvidemos en Carter su condición de viajero ilustrado.

Conviene detenernos en valorar el tiempo que Carter pasa entre nosotros, equivalente a la mitad de su vida, si mantenemos las hipótesis de su edad, es decir que viviera 42 ó 47 años, y, veinte de ellos transcurre viajando por España, como él mismo dice, es precisamente esta circunstancia el hecho diferenciador que otorga a Carter el "status de auténtico residente", en oposición a los viajeros ocasionales, también llamados profesionales del viaje que nos visitaran a lo largo de todo el siglo XVIII. Por citar un par de ejemplos, Swiburne estuvo exactamente cinco días en 1776 y el reverendo Townsend, visita Málaga entre los días 25 de marzo al 15 de abril de 1787, prosperando en éste último, la conveniencia de recomendar una política más enérgica para contrarrestar la falta de seguridad que hay en la ciudad, opinando al mismo tiempo que la forma del gobierno municipal de Málaga, es excelente, pero su administración es mala<sup>2</sup>.

Estos y otros andantes de caminos fueron la mayoría de las veces relatores de

---

<sup>2</sup> J. GARCÍA MERCADAL, *Viajes de extranjeros por España y Portugal: desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo XX*. 6 Tomos, Castilla y León, 1999. Recoge a Joseph Twonsend: "Viaje de Cádiz a Málaga", pp. 211-221.

crónicas escuetas y, a veces, fabuladoras de tópicos que, posteriormente, los curiosos viajeros románticos del siglo XIX remataron en un feroz desencuentro con una España nunca entendida del todo. Los viajeros dieciochescos hicieron una crítica constructiva que fue agradecida por Jovellanos y otros ilustrados españoles. Sin embargo los viajeros de los dos últimos siglos, “los curiosos impertinentes”, se recrearon con el costumbrismo y con el tópico<sup>3</sup>.

Procedente de Gibraltar llega Francis Carter a Málaga en compañía de su familia el 27 de septiembre de 1772<sup>4</sup>, según el mismo cuenta. El Viaje, su particular *A Journey*, acaba con una estancia de nueve meses en la capital malacitana, la misma que quedó en deuda con el viajero por haberla retratado tan bella en sus grabados y tan hermosa en su descripción. El viajero fue, realmente, un hombre profundamente elegante en sus convicciones, afirmación que nos viene motivada tras la lectura de este pasaje:

“Estamos cerca de Málaga, final de nuestro viaje a la que llegamos el 27 de septiembre de 1772. En este corto viaje, aquellos a los que no les gustan los restos venerables de la antigüedad podían gozar con la multiplicidad y variedad de vistas que en todos sitios se presentaban a nuestros ojos”<sup>5</sup>.

En 1773 abandona Málaga rumbo a Bristol, junto a su único hijo que representa otra de las muchas incógnitas por el momento planteadas y sin resolver en la biografía de Carter.

Una vez situado en la capital del reino, el inglés debió ser pertinaz hasta obtener de sus compatriotas el calificativo de “viajero ilustrado y clásico”; partidario como era de una corriente puesta de moda en Inglaterra a principios del siglo XVIII, en un momento en que la tradición clásica tuvo gran fuerza en las islas y llegó a denominarse *Augustan Age*<sup>6</sup>. Esta admiración por el clasicismo es quizás uno de los motivos por los que los primeros viajeros ingleses emprendían el *Grand Tour* en el siglo ilustrado, teniendo como meta final y objetivo privilegiado visitar Italia<sup>7</sup>. A pesar de ello, no fue este el caso de Carter, que rechazó la admiración de sus conciudadanos por Italia a favor de España. Con esta confirmación se posiciona Carter respecto de nuestro idioma que también sería su segunda lengua:

“Estoy seguro de que el lenguaje español merece la pena de su atención, y aquellos que lo entienden profundamente, se les dará con pleno de ternura, mas detalles varonil y florido, sin ese eterno acento soso que rinde al italiano tan peculiarmente adaptable a notas musicales”<sup>8</sup>.

---

<sup>3</sup> T. BURNS MARAÑÓN, *Hispanomanía*, Barcelona, 2000, p. 23.

<sup>4</sup> F. CARTER, *Op. cit.* p. 223.

<sup>5</sup> *Ibidem*, pp. 223-224

<sup>6</sup> *Augustan Age*, término muy utilizado con el que se destaca la importancia de lo romano, y sobre todo, de la figura de Augusto en un periodo de la cultura inglesa que comenzaría aproximadamente hacia 1660 y se prolongaría en el siglo XVIII.

<sup>7</sup> A.C. GUERRERO, *Viajeros británicos en la España del siglo XVIII*, Madrid, 1990, p. 37.

<sup>8</sup> F. CARTER, Fragmento de su ensayo sin publicar. Aportación inédita que incluimos en el apartado de Publicaciones en Londres Sobre el lenguaje español.

Pertrechado de monedas, libros españoles incunables y presto a publicar el Viaje desde Gibraltar a Málaga, más la promesa añadida de publicar otros ensayos sobre la literatura española, Carter reúne en exceso los requisitos para ser aceptado el 1 de mayo de 1779, como Fellow, Miembro de Honor de la exquisita y selectiva Real Sociedad de Anticuarios de Londres<sup>9</sup>. Para tan importante ocasión, su amigo Howitt, pintor y grabador muy conocido en los círculos intelectuales londinenses, como antes hicimos constar, realizó en 1779 un dibujo de Carter que aportamos como inédito<sup>10</sup> (lám. 1). Podemos suponer que la citada ilustración fuera un encargo de la Real Sociedad de Anticuarios, como norma habitual para los miembros que accedían a ella. O bien, porque el propio Carter detentara en la sociedad londinense un merecido puesto en función de sus aportaciones intelectuales.

El aspecto formal que presenta el retrato se ciñe con rigurosidad a lo que agudamente Jonathan Richardson define como la historia general del hombre que tiene en la plástica inglesa a través del retrato, su predominio absoluto<sup>11</sup>. Dentro de una forma ovalada, aparece el retratado Francis Carter de busto y perfil ante un fondo neutro, con el rostro vuelto hacia la derecha. De facciones afiladas, lleva peluca y coleta que cobija una frente profunda y una ligera palidez que advertimos en su rostro, quizás consecuencia de su quebrada salud. Enmarcado a su vez en un marco cuadrado mediante guirnaldas de laureles y arropado en la parte inferior del mismo, por el aparato iconográfico usual de un retrato que se circunscribe dentro de las normas convenidas para representar al personaje público y su categoría social.

Igualmente, aparecen los atributos del efigiado que indudablemente le vinculan al mundo intelectual, y estos son: un mapa, caja de monedas y libros (a duras penas en el lomo de los libros leemos: MONED.ESPAÑ.: CLAR. VARON DE ESPAÑA; E HISTOR. OF MALAGA), fácilmente deducimos que fue viajero, numismático y escritor. La heráldica también forma parte de la decoración del retrato, un escudo de Inglaterra centra el grabado en la parte inferior, enlazado con cintas emblemáticas alusivas a la virtud y diligencia<sup>12</sup>.

En este punto y, una vez determinados los antecedentes que permiten una aproximación a la edad de Carter y al tiempo transcurrido por el mismo en España e Inglaterra, intentemos clarificar sin que la expresión pueda resultar engañosa o exageradamente ficticia, pues no existe certeza absoluta y sí orfandad documental, las siguientes hipótesis que relacionan su estancia en ambos países:

1.- Francis Carter pudo ser hijo de un inglés afincado en Málaga por motivos comerciales o financieros. Es bien conocido el nutrido grupo de extranjeros esta-

---

<sup>9</sup> SIR LESLIE STEPHEN AND SIR SIDNEY LEE: The Dictionary of National Biography, London, 1917, Vol. III, p. 1106.

<sup>10</sup> D. GARVAYO GARCÍA, Visión literaria e Imagen Urbana de Málaga a finales del siglo XVIII: El Testimonio de Francis Carter, Málaga, 2001. Trabajo de investigación sin publicar en el que se incluye el retrato inédito de Carter.

<sup>11</sup> F. ESTEVE BOTEY, Historia del Grabado, Barcelona, 1935, p. 257

<sup>12</sup> Agradecemos a la Dra. Margorie Grice-Hutchinson, la amable generosidad que mostró al cedernos el retrato de Carter para su inclusión en el trabajo de investigación arriba citado.

blecidos en la ciudad y su costa durante el siglo XVIII, sabemos por él mismo que uno de sus primeros viajes los realizó a Vélez-Málaga, concretamente en el año de 1755.

2.- Bien pudo ser hijo ilegítimo de un oficial inglés destacado en la guarnición británica en Gibraltar. En ambos supuestos, su madre habría de ser española. Y esto último, casi lo podríamos dar por afirmativo en tanto que Carter desde niño se encuentra residiendo en España y, asimismo, la vinculación materna le proporciona un profundo conocimiento y familiaridad con el lenguaje español. Siendo, por la causa que fuera, irrealizable la unión entre sus padres, es probable que el niño se quedara a vivir en España al cuidado de su madre y, llegado a una edad conveniente, su padre le hiciera entrar en una universidad inglesa.

3.- Él mismo fuera militar. Este último supuesto puede ser el más exacto (sin que descartemos el de la vinculación materna), por cuanto hemos podido averiguar, en el libro recientemente publicado por Tony Copsey, titulado *Suffolk Writers*<sup>13</sup>, que Francis Carter era Oficial de la Armada estacionado en Gibraltar, según noticias que recoge el contemporáneo de Carter, James Conder de Ipswich. Este último personaje, experto y celebre numismático del siglo XVIII, con toda probabilidad pudo ser el comprador que adquiriera la colección de monedas de nuestro viajero tras su fallecimiento. También se hace eco de su condición militar destacado en la guarnición de Gibraltar en *The Universal Biographical Dictionary*<sup>14</sup>.

Debemos admitir que la trayectoria viajística de Carter no se centra en un solo destino. Así, de las dos décadas vividas en la Península, se han ponderado los siguientes viajes: 1752 Málaga; 1755 Vélez-Málaga; 1758 Antequera y Madrid; 1760 Sevilla; 1761 Antequera; 1762-63 y 64 Sevilla; 1770 Ronda; 1771 Granada, Antequera y Gibraltar; 1772 Málaga y en 1773 parte en un viaje sin retorno a Bristol. Por falta de antecedentes, no se pueden datar los viajes que realizó a Ceuta, Valencia, Barcelona y París, capital ésta última en la que residió durante cinco años. Alguna razón, de momento desconocida, le debió impulsar suficientemente para que se acercara y anduviera durante veinte años por nuestra región, descartadas las razones puramente de ocio y de saneamiento económico. A menos que ese tránsito indique o sugiera en Carter, una condición de militar en activo o miembro del servicio diplomático como enviado en misión especial, interesado por la Península a efectos de reconocimiento o exploración del terreno. No obstante, de forma perspicaz y en consonancia con su inteligencia natural, parece establecer con el lector un juego de adivinanzas en estas preguntas para que éste halle por sí mismo las respuestas ¿El por qué o para qué de sus numerosos viajes por España? ¿Qué podemos deducir de su estancia en Gibraltar? ¿Existe, acaso, una ocultación de intenciones tras los estudios arqueológicos, históricos, literarios, enmascarando con ellos su verdadera condición de militar al servicio de la Corona británica?.

---

<sup>13</sup> T. COPSEY, *Suffolk Writers from the beginins in til 1800*, Ipswich Book Company, 2000.

<sup>14</sup> J. WATKINS, *The Universal Biographical Dictionary*, London, 1821.



Estas cuestiones son deducibles y podrían ser certeras, tras el análisis que realiza sobre la orografía, topografía, emplazamientos, minas, guarniciones y defensas establecidas en el recorrido que lleva a cabo por el litoral que une Gibraltar con Málaga. Ciertamente, el riguroso estudio científico llevado a cabo en la zona fue superior al que practicara cualquiera de sus compatriotas que nos visitó durante el siglo XVIII, ya fuera antes o después de nuestro inglés. ¿Es acaso la vuelta añorada a la querida Inglaterra un punto final a su estancia entre nosotros porque ya había alcanzado plenamente los objetivos que se le habían encomendado?. No olvidemos que Carter viaja por España en los años de bonanza que disfrutaban las dos potencias, España e Inglaterra.

Si bien, entendemos que queda un vacío por cubrir referido a su biografía y otras motivaciones intelectuales del autor, tarea en la que nos hemos embarcado movidos por la fascinación que nos suscita la investigación sobre los avatares y el personaje que desarrolló su etapa biológicamente vital entre las dos culturas.

## Publicaciones de Carter en Inglaterra

### Viaje desde Gibraltar a Málaga

En 1777, el impresor londinense T. Cadell publica la 1ª edición de *A Journey from Gibraltar to Málaga; with A View of that of that Garrison and its Environs; a Particular Account of the Towns in the Hoya of Málaga; the Ancient and Natural History of those Cities, of the Coast between them, and of the Mountains of Ronda, Illustrated with Medals of each Municipal Town; and chart perspectives, and drawing, taken in the year 1772*, "Viaje de Gibraltar a Málaga con un examen de estas guarniciones y de sus alrededores; un detallado informe de los pueblos de la Hoya de Málaga, la historia antigua y natural de esos pueblos, de sus costas y de las montañas de Ronda. Ilustrado con las medallas de cada municipio y una carta hidrográfica, vistas y dibujos tomados en el año 1772". La edición se da a conocer en tres volúmenes. El tomo I, comprende: Gibraltar, Algeciras, Casares, Juzcar, Jimena y Zahara. El tomo II, comprende: Marbella, Ojén, Monda, Ardales, Coín, Tolox, Alhaurín, Alhaurinejo, Churriana, Cártama, Alora, El Valle, Antequera y Málaga. El tomo III, se dedica a los dieciséis grabados. Las tres ediciones que se conocen del libro irán siempre publicadas en tamaño cuarto. La exposición de la obra se estructura en cuatro libros, subdivididos estos en capítulos.

En 1779 el Viaje se traduce al alemán. Transcribimos la ficha: Franz Carter. *Reise von Gibraltar nach Málaga im Jahr 1772. Aus dem Englischen*. Leipzig: Crusius, 1779, 2 vol. In-8. Ya aparece la publicación en dos volúmenes. Se suprime, por tanto, el tercer tomo que comprende los grabados y éstos pasan al final del segundo volumen.

En 1780, la obra fue lanzada nuevamente. Se realiza una segunda edición de la misma, lo cual nos hace pensar la buena acogida que el público inglés mostró hacia el Viaje de Francis Carter. Pese a tener algún reproche por lo desusado del argumento, en general dispuso de una notable aceptación entre sus seguidores y el círculo intelectual londinense al que se hallaba adscrito. En esta ocasión, opta por seguir el mismo modelo

de publicación que hiciera con la traducción a la lengua germánica, es decir, suprime un tomo distribuyendo el material iconográfico en el tomo II.

Francis Carter finalizó el manuscrito *Historical and critical account of early printed Spanish books* del que se imprimió solamente una hoja meses antes de su fallecimiento. Del ejemplar tan esperado por sus amigos españoles e ingleses nada se sabe, pero sí hemos tenido suerte en el hallazgo del espécimen impreso, y que seguidamente transcribimos inserto en la revista londinense *Gentelman's Magazine* en el mes de octubre de 1783 (recordemos que Carter fallece en agosto del mismo año).

## Historia crítica de los primeros libros impresos en España

“Especimen de una curiosa obra sin terminar del difundo Mr. Carter. A Mr. Urban.

Sus distinguidos lectores lo van a sentir cuando sepan que la curiosa obra que se les prometió por el difunto ingenioso Mr. Carter, no se completó. Fue el deseo del autor poder indagar regularmente por la incomparable colección de literatura española, con la intención de recalcarle al mundo entero, el valor intrínseco de cada artículo, por si acaso después de su muerte, algunos de sus amigos decidieran venderlos. Pues fue así como me lo comunicó él mismo de su misma boca, y fiel a sus deseos me aprovecho para transmitir a través de su muy estimada publicación este fragmento inédito y curioso de las observaciones de Mr. Carter.

Reciba un cordial saludo, de EUGENIO”.

### Sobre el lenguaje español

“Allá por tiempos remotos y mucho antes de la entrada de los romanos, el lenguaje que se hablaba en España era el celtibérico; pero en los pueblos costeros, donde se habían implantado colonias de Tiro y Cartago, prevalecían las lenguas Fenicias y Púnicas; pruebas incontestables que pueden verse en las monedas que nos dejaron: especímenes de su escritura pueden verse publicada en la primera lámina de mi Viaje desde Gibraltar a Málaga.

De la misma manera pude trazar la llegada de la bien conocida época romana por la amplia serie de monedas Desconocidas, que desde la publicación de mi viaje encontré en el Calvelo<sup>15</sup>, Conde<sup>16</sup> y en otras dos vitrinas que había comprado. Los españoles sin haber alterado sus cuñas o elementos celtibéricos en el reverso de su dinero, repitieron en la cabeza el nombre del pueblo donde se había acuñado con caracteres en latín, de las cuales tengo muchas monedas.

---

<sup>15</sup> Se refiere a Tomás José Cabello, canónigo de la Iglesia Catedral de Granada, agregado durante un tiempo a la de Málaga. Gran aficionado a las antigüedades y amigo de Francis Carter.

<sup>16</sup> Se refiere a Cristóbal Medina Conde, canónigo de la Iglesia Catedral de Málaga, autor de las celebres *Conversaciones Históricas Malagueñas*.

Fue largo el predominio de la ley y lenguaje romano sobre las casas de la moneda extranjera y monumentos públicos; y es mi opinión que fue el puro latín la lengua que hablaron los españoles hasta la llegada de los godos en el quinto siglo. Sin duda ellos introdujeron muchas palabras nórdicas en el vernacular, sin embargo se pueden ver en mi vitrina un número de monedas de oro, mal acabadas acuñadas con cifras en latín.

La residencia de los árabes en España durante siete siglos, insensatamente añadió un gran número de nombres moros a la ortografía española, es pues de estos orígenes que se compone y que viene el elegante idioma hablado por la mayor parte de España llamada La Lengua Castellana, y que en muchos aspectos, se aproxima mas a la lengua latina que la propia italiana.

Antes del establecimiento de los Borbones en el trono de España (desde entonces tan fatal para los intereses marítimos de éste país) su lenguaje era siempre considerado como necesario y un elegante acompañamiento a la ética de la nobleza inglesa. El mejor diccionario de la gramática española, que se publicó en Inglaterra fue compuesto por John Minshew en 1599, un profesor de la lengua española en Londres, durante el reinado de la Reina Isabel: porque debido a la constante costumbre de nuestra alta burguesía de ir de excursión a antigüedades romanas, les ha atraído constantemente, quizás como las inimitables composiciones de un Petrarca, el encanto de la música de sus teatros y la divina melodía de un Metastasio, que hubiese seducido nuestros literatos a estudiar y llenar sus bibliotecas con libros italianos.

Estoy seguro de que el lenguaje español merece la pena de su atención y aquellos que lo entienden profundamente, se les dará con pleno de ternura, mas detalle varonil y florido, sin ese eterno acento soso que rinde al italiano tan peculiarmente adaptable a notas musicales”.

Esta condición de bilingüe fue determinante en su formación. De ahí que, en su plenitud escribiera una obra citada por algunos historiadores y literatos ingleses de la época titulada *Historical and critical account on early printed spanish books*, (Historia crítica de los primeros libros impresos en España), la cual, aún considerándose finalizada, no hay constancia documental de que se llevara a cabo en su totalidad. Lo fuera o no, en realidad no se tienen mas noticias de ella que lo que hemos encontrado, tras un intenso rastreo en la revista *Gentleman’s Magazine*, cuyas páginas sirvieron de cauce a la difusión de un primer capítulo.

## Crónica e Historias Generales de España

“El conjunto de las crónicas españolas (de las cuales las mías forman una serie completa) las estimo de las valiosas partes de mi biblioteca, porque ellas no solo forman una selección regular de los hechos de casi setecientos años, sino además, porque ellas fueron hechas cerca de la época de las que respectivamente tratan, ellas abren al crítico una visión limpia, no solo de costumbres y manera de cada edad, sino también de las mejoras en el lenguaje español desde los días de Alonzo X, a esos de Fernando el Católico, es decir desde 1250 a 1500, en le periodo en

que recibe su máxima fuerza, vigor y elocuencia, desde Fernán Pérez del Pulgar, Antonio de Nebrija y Hernando del Pulgar, aunque fue aun mas refinado y pulido bajo los dos Reinos por aquellos excelentes historiadores don Diego de Mendoza, don Jerónimo de Zurita y el Padre Mariana; ellos son las fuentes de donde los estudiantes ingleses han formado sus juicios y experiencias de la lengua castellana.

I. ISIDORI.PACENSIS EPISCOPI EPITOME Imperatorum et Arabum, una cum Hispaniae.Chronicon. IDATII.EPISCOPI CHRONICA.

II. Ex Codice Gothico Complutensi et Oxoensi.

III. SEBASTIANI.SALMATICENSIS ELECORI BREVIS HISTORIA. Ex codice vetusto Littereris Fothicis exarata Ecclesia Ovetensis.

IV. SAMPIRI.ASTORICENSIS ECCLESIAE EPISCOPI HISTORIA. Ex codice Ovetensi Littereris Gothicis exarato transumpta.

V. V. PELAGI. OVETENSIS EPISCOPI BREVIA COMPENDIVAS. Ex codice Gothico, qui Oveto servatur, et ab ipso creditur descripta.

Los cinco autores arriba mencionados, son llamados, por el camino de la excelencia "Prelados de España" y sus crónicas son las más auténticas y tempranos documentos en la historia española.

- Idatius vivió y escribió un poco antes de la destrucción de España por los Arabes.
- Isidoro escribió treinta y ocho años después de ese evento.
- Sebastián, Obispo de Salamanca, vivió sobre el año 870.
- San Piro, Obispo de Astorga, prosperó en 980.
- Y, Pelagius, Obispo de Oviedo en el 1100.

Estas crónicas son muy breves, en el grupo entero consta solamente de 68 páginas, y fueron publicadas juntas por Sandoval, Obispo de Pamplona en esa ciudad en 1634.

VI. Reverendisimi ac ilustrisimo domini domini RODENICI. TOLETANEA DIRECESI

VII. ARCHIPISCOPI rerum in Hispania gestorum chronicom libri novem muperisima excussi et ab injuria oblirionis vindicuti adjecta insaper ostrogotorum hunnorum vandalorum caterrumqua bisoria apud inclytam Granatam mense octobri annum 1545, folio editio Princeps.

VIII.RODERICI XIMENEZ ARCHIEPISCOPI TOLETANI HISTORIA ARABUM. Lugduni Batavorum.Quarto 1625.

Don Rodrigo Ximénez de Navarra, fue elegido Arzobispo de Toledo en 1197. Él acabó sus nueve libros de las Crónicas de España en el año 1243, y murió el 9 de agosto de 1245 en el Monasterio de la Huerta; en los confines de Castilla y Aragón, donde fue enterrado. Garibay en el siglo XVI vio su cuerpo todavía entero. Él fue un poderoso prelado en su época y uno de los cinco que afirmaron la primacía de Toledo sobre toda



España. Sus crónicas comienzan con los tiempos fabulosos y acaban en aquellas donde él vivió, los hechos que él relata, son recopilados de tradiciones llenas de fe; y de manuscritos más antiguos y documentos los cuales él había conseguido diligentemente reunir. Morales tomó los manuscritos originales del Arzobispo, con cuatrocientas notas escritas de la mano del Arzobispo, en el Monasterio, donde estaban guardados algunos otros libros los cuales le pertenecían, probablemente fueron algunos otros libros los cuales le pertenecían, probablemente fueron trasladados mas tarde al escorial. Morales asimismo menciona una traducción al español de estas crónicas, nunca me encontré con ellas.

VIII.- DOMINI ALPHONSO DE CARTHAGENA EPISCOPI BURGENSIS NEGEDIA HISPANORUM ROMANORUM IMPERATORUM SUMMORUM NECNON REGUM FRANCORUM ANACEPHALHOSIS. Folio apud inclytam Granatam anno 1545. Editio Princeps.

Don Alonso de Santamaría fue hijo de Pablo de Burgos, un judío converso, quien fue uno de los ministros activos y confidente de don Enrique III rey de Castilla. Él murió en 1435, Obispo de Burgos y Canciller de Castilla. Don Alonso sucedió a su padre en el obispado. Fue mucho mejor empleado con mejor estima de don Juan II y, cuando él fue decano de Santiago, le envió a él al Concilio de Basilio. Además del Anacephalosis, él tradujo al español las obras de Seneca por orden del Rey. Murió a la edad de 50-60 años. Fernando del Pulgar quien ha escrito la vida de este Prelado en sus "Claros varones de Castilla" no menciona en qué año murió, pero aparece en las Crónicas, que él localizó en la época de Enrique IV, hijo de Juan II. Esta historia escrita en un estilo corto, pero magistral, es derribado hasta su propia edad. Está dividida en 94 capítulos y ocupa 30 hojas imprimidas en folio. Él menciona a su padre, su posesión por veinte años de las cuotas de Burgos, las iglesias que él erigió en esa ciudad y los dos trabajos que compuso "additiones ad postillam Nicolai de Eura super Biblia", y "escrutinius scitararum".

La copia mayor y más valiosa fue imprimida junto con el numero seis por Xantus Nebrisenfis, hijo del gramático Antonio de Nebrija.

IX. ANONIMI LA CRONICA DEL REY DON RODRIGO. Con la destrucción de España y como los Moros la ganaron; contiene además de la Historia, muchas buenas razones y avisos muy provechosos. Folio en Toledo en casa de Juan Ferrer. 1549. Editio Princeps. Letra negra.

Esta curiosa crónica parece, por la rudeza de su estilo, haber sido escrito muy pronto, quizás dos siglos después de los sucesos, tiempo en que él relata el descubrimiento de la tumba de Visco en Portugal. El hecho y la inscripción han sido copiados por el Arzobispo Don Rodrigo por extenso, y por Sebastián el Obispo, y en parte incluso Morales, lo cual estampa un carácter de originalidad en nuestra crónica. Esto no está desvirtuado por las fabulosas leyendas generalizadas en esa época de las tentaciones, penitencias y muerte de don Rodrigo. Este libro es tan excedidamente escaso, que nunca he oído de otra copia de él. El titulo de la pagina está ornamentado con una impresión de madera

representando al Rey Don Rodrigo, atendido por su corte abriendo la fatal torre de Toledo, una fábula muy seria contado por Morales.

X. Del sabio Alcayde NEULCACIM TARIF ABENTARIQUE. De nación árabe. LA HISTORIA VERDADERA DEL REY DON RODRIGO Y VIDA DEL REY JACOB ALMANZOR. Traducido de Lengua arábica por Miguel de Luna. Interprete del Rey Don Felipe II. Quarto Madrid, 1676. Sexta impresión.

Esta original historia árabe contiene, aparte de los hechos históricos del periodo que trata, una valiosa descripción geográfica de España. Ningún libro ha sido impreso tan a menudo, mía es la quinta edición. El más temprano que he visto ha sido datado en Zaragoza en 1603. El traductor ha preservado seriamente el estilo de su original. El cual te informa que ha sido escrito en la ciudad de Bucara, África y terminado en el tercer día del mes de Ramadán, en el año de la Hégira en el 142, el cual responde al mes de septiembre de 763 de la era cristiana”.

Aunque al parecer Carter concluyera el manuscrito completo sobre el conjunto de las Crónicas españolas, hemos aportado al presente trabajo de investigación, la primera y única hoja que se llegó a imprimir. A ello unimos las adquisiciones que efectuó en España, como él mismo relata: En una librería de Granada me gasté bastante dinero y compré la Crónica de Nebrija editada en Valladolid en 1565; la de Ambrosio de Morales, editada en Alcalá en 1574, en tres volúmenes tamaño folio; la Historia de la rebelión de los moros, de De Mármol, fechada en Málaga en 1600y Crónica árabe de Jaime de Bleda, publicada en Alcalá en 1598. Todas estas obras son difíciles de encontrar en España<sup>17</sup>. Y además, las Memorias Literarias de la Real Academia Sevillana de Bellas Artes, dedicado al Rey, Sevilla, 1773, los volúmenes que manejaba en casa de sus amigos españoles, bibliófilos como él, y el conocimiento que poseía de las lenguas latinas y árabicas, se infieren unas cualidades literarias del personaje que resaltan novedosas hasta el momento y en las que nada se había profundizado.

Vida y muerte del Príncipe de Asturias, Don Carlos de Austria, hijo del Señor Don Phelipe II, Rey de España

Manuscrito realizado por Carter, queda fechado en Málaga en 1770 (lám. 2). Consiste en 94 páginas tamaño cuarto, en perfectas condiciones de conservación, acompañado de varias rúbricas bien dibujadas del mismo autor y de un grabado representando a Don Carlos, sentado, solo y triste en una habitación tétrica, alumbrada por un rayo de sol que entra por una ventana en lo alto de la pared. Los únicos muebles que le acompañan son una pobre mesa y una silla (lám. 3). El grabado viene firmado como en ocasiones anteriores por Howitt.

El texto redactado en español con un excelente estilo, indica y confirma que Carter era bilingüe. El tono del relato se antoja novelesco y romántico, valiendo como

---

<sup>17</sup> F. CARTER, Op. cit. p. 265.

ejemplo de ello párrafos como el que sigue: ... aunque lo que la Princesa había concebido en su ánimo de la persona de don Carlos, fuese mas una disposición para amar que un amor verdadero.

El contenido versa sobre Don Carlos, primer hijo del rey Felipe II y María de Portugal. De todos los perfiles que pudiera contener la biografía del Príncipe Don Carlos, algunos de ellos tan importante como la Leyenda Negra compañera del reinado de Felipe II y de la Historia de España en la que estuvo implicado el propio Carlos, Francis Carter opta por seleccionar el elemento emotivo y sensiblero, por lo demás netamente romántico, que representó para el Príncipe Don Carlos un amor no correspondido. Sin duda Carter se decanta por la literatura como herramienta artística, poseedora de inusual riqueza y libertad creadora la cual le permitió, aunque apartada del rigor histórico, trazar una historia, quizás la suya personal, su alter ego sobre el pasado histórico de un personaje español al cual Carter le prestó toda su simpatía como se desprende de la lectura del manuscrito.

Francis Carter procedía de una sociedad, la inglesa, que durante el siglo XVIII puso especial empeño en ser la élite dirigente de la formulación del Neoclasicismo. Así pues, no debemos sorprendernos ante tal actitud personal, mostrada en el entusiasmo, ambición, pasión, estudio y observancia de las inscripciones latinas halladas en nuestro suelo, la flora y la fauna de nuestros pueblos interiores, la espiritualidad y controlada sensibilidad que mostró ante el lenguaje y la literatura española. Con esta última faceta, quizás la más desconocida del viajero inglés, tratamos de mostrar que su carta de naturaleza, tal vez el status merecido fuera el de residente.

Como un Ulises estudioso, Carter comprometió toda su energía de los ojos ocupándolos en mirar durante más de veinte años las condiciones del medio que alojaban por entonces nuestra península. Es, por tanto, el momento de reclamar para Carter el calificativo de "hispanista", despojando al término del sentido peyorativo de que hay que ser un tanto "especial" para entender que España es un país especial, un país europeo no ya excepcional y raro, no ya mítico o legendario, sino normal. Con admiración manifiesta de lo español diría:

"... quien observe sin prejuicios descubrirá en el español actual la magnanimidad, el valor y la constancia de sus antepasados en sus 700 años de lucha contra los moros; verá su ambición por emular a los conquistadores del mundo en el proyecto de los reyes de la Casa de Austria y el gran avance logrado en los siglos XVI y XVII hacia una segunda monarquía universal".



LÁMINA 1



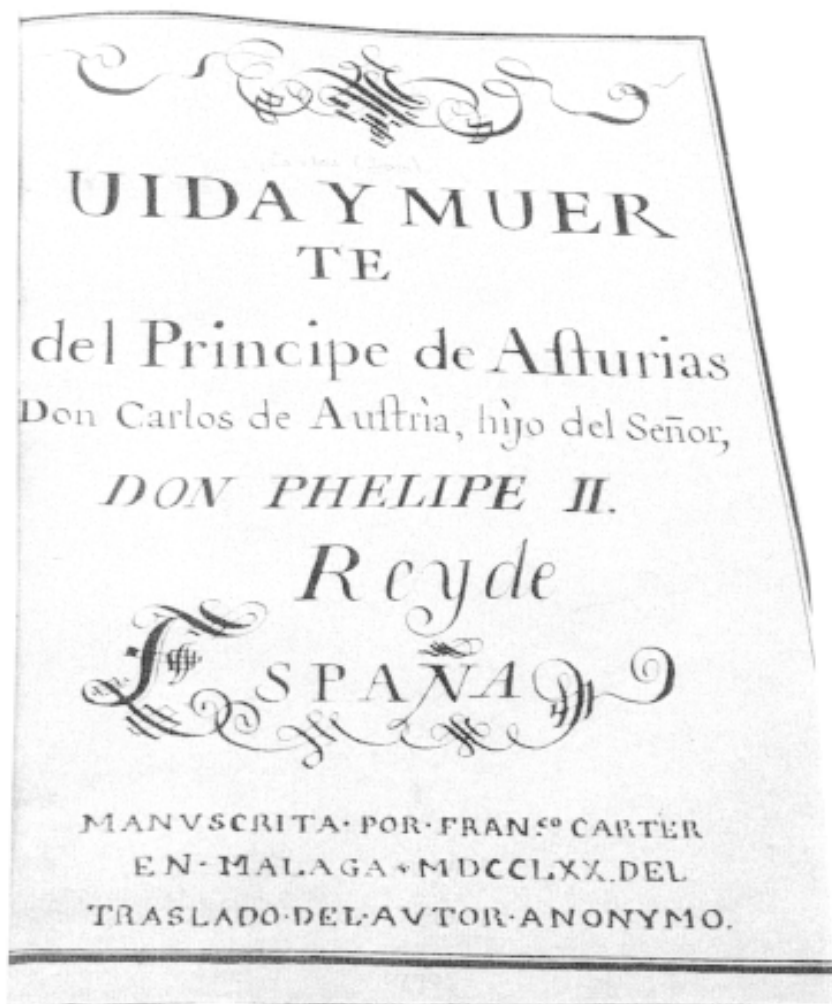


LÁMINA 2

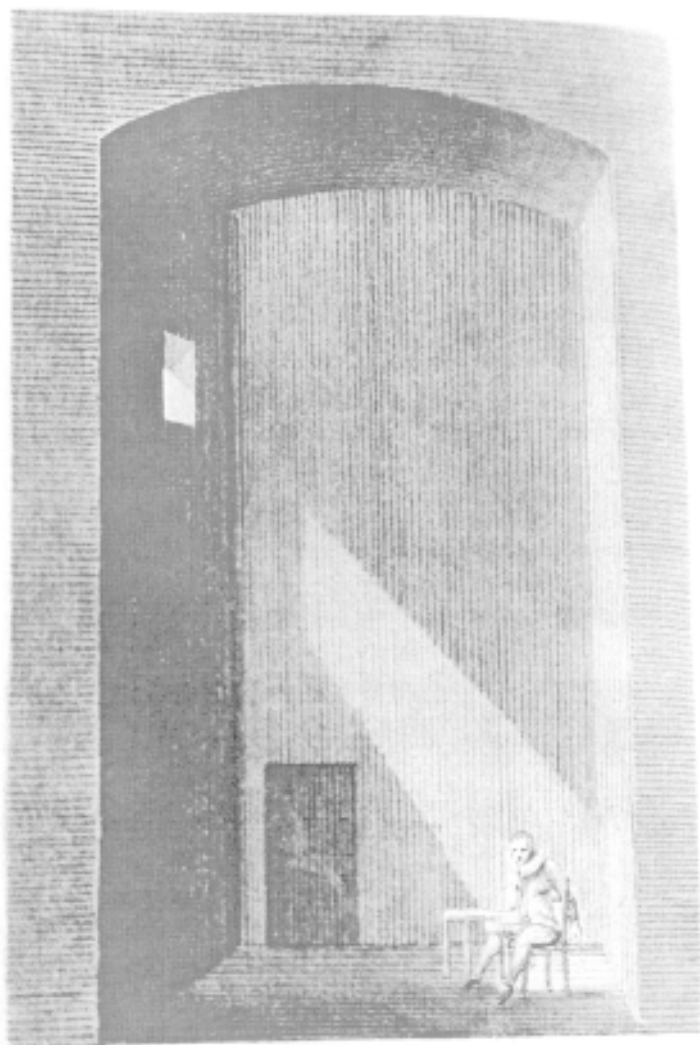


LÁMINA 3

## ÍNDICE TOMO I

### PRESENTACIÓN

VILLAR GARCÍA, M <sup>a</sup> . Begoña .....	15
--	----

### PONENCIAS

Franceses en tierras de España: Una presencia mediadora en el Antiguo Régimen AMALRIC, Jean Pierre .....	23
---	----

El papel de los extranjeros en las actividades artesanales y comerciales del Mediterráneo español durante la Edad Moderna FRANCH BENAVENT, Ricardo .....	39
--	----

Los extranjeros en el tráfico con indias: Entre el rechazo legal y la tolerancia funcional GARCÍA-BAQUERO GONZÁLEZ, Antonio .....	73
---	----

Andalucía en el contexto migratorio de España en la Edad Moderna SANZ SAMPELAYO, Juan .....	101
--	-----

### COMUNICACIONES

Sobre los orígenes de la burguesía malagueña: los primeros Krauel en Málaga ALBUERA GUIRNALDOS, Antonio .....	123
--	-----

Los ingleses en Ferrol en el siglo XVIII AMENEDO COSTA, Mónica .....	133
---	-----

Los extranjeros en la Colección de Originales del Archivo Municipal de Málaga BARRIONUEVO SERRANO, M <sup>a</sup> Rosario y MAIRAL JIMÉNEZ, M <sup>a</sup> Carmen .....	143
--	-----

Mercaderes y artesanos franceses en el sur de Aragón. La emigración en Calamocha, 1530-1791 BENEDICTO GIMENO, Emilio .....	155
--	-----

Les étrangers dans les Pays-Bas espagnols (XVIe-XVIIe. Siècles)	
BERNARD, Bruno . . . . .	175
“D’estranya nació”. Artesanos extranjeros en el Reino de Mallorca (ss.XVI – XVIII)	
BERNAT I ROCA, Margalida; DEYÁ BAUZÁ, Miguel J. y SERRA I BARCELÓ, Jaume . . . . .	187
Intermediarios imprescindibles. Los extranjeros en la élite del comercio mallorquín del siglo XVII: el mercado del aceite	
BIBILONI, Andreu . . . . .	203
Mercaderes italianos en las importaciones marítimas valencianas en el segundo cuarto del seiscientos (1626-1650)	
BLANES ANDRÉS, Roberto . . . . .	217
La colonia maltesa en Las Palmas en el Antiguo Régimen	
BRITO GONZÁLEZ, Alexis D. . . . .	229
Los extranjeros en la milicia española. Análisis del componente foráneo en el ejército de guarnición en Ceuta durante el siglo XVIII	
CARMONA PORTILLO, Antonio . . . . .	241
La factoría británica de Cádiz a mediados del siglo XVIII: organización y labor asistencial	
CARRASCO GONZÁLEZ, Guadalupe . . . . .	255
Irlandeses en el comercio gaditano-americano del Setecientos	
CHAUCA GARCÍA, Jorge . . . . .	267
Aspectos socioeconómicos de la inmigración francesa en Jaén (1750-1834)	
CORONAS TEJADA, Luis . . . . .	279
Jerónimo Genoin: mercader y cónsul de extranjeros en la Mallorca de principios del siglo XVII	
DEYÁ BAUZÁ, Miguel José . . . . .	289
Fuentes documentales municipales para el estudio de los extranjeros en la Edad Moderna. El paradigma de Antequera	
ESCALANTE JIMÉNEZ, José. . . . .	301



Sospechosos habituales: contrabando de tabaco y comerciantes extranjeros en los puertos españoles ESCOBEDO, Rafael . . . . .	313
En busca de fortuna. La presencia de flamencos en España. 1480-1560 FAGEL, Raymond . . . . .	325
La comunidad británica en Tenerife durante la Edad Moderna FAJARDO SPÍNOLA, Francisco . . . . .	337
Carew, Langton and Power, an irish trading house in Cádiz, 1745 – 1761 FANNIN, Samuel . . . . .	347
Estrategias en tiempos de incertidumbre: Las familias flamencas y la emigración militar a España a principios del siglo XVIII GLESENER, Thomas . . . . .	353
Las colonias mercantiles extranjeras en Aragón en el Antiguo Régimen GÓMEZ ZORRAQUINO, José Ignacio . . . . .	365
Extranjeros en el siglo XVIII: procesos de integración y de solidaridad interna GONZÁLEZ BELTRÁN, Jesús Manuel . . . . .	379
Las comunidades extranjeras y la posesión de esclavos en el Jerez de la Frontera del siglo XVI. IZCO REINA, Manuel Jesús . . . . .	391
El atractivo gaditano para los suizos de la segunda mitad del siglo XVIII. Del capitalismo mercantil hasta los pequeños probadores de fortuna JAHIER, Hugues . . . . .	401
Irlandeses y Británicos en Cádiz en el siglo XVIII LARIO DE OÑATE, María del Carmen . . . . .	417
Extranjeros en la comarca antequerana a finales del Antiguo Régimen LEÓN VEGAS, Milagros . . . . .	427
Expósitos y nodrizas portuguesas en la inclusa de Ayamonte durante el siglo XVIII LÓPEZ VIERA, David . . . . .	443

Franceses en Valencia en 1674 LORENZO LOZANO, Julia .....	457
La colectividad francesa en el Ferrol del siglo XVIII MARTÍN GARCÍA, Alfredo .....	469
La relación de los comerciantes extranjeros y los escribanos públicos malagueños del siglo XVII MENDOZA GARCÍA, Eva .....	481
Familias genovesas afincadas en Murcia vinculadas al comercio sedero MIRALLES MARTÍNEZ, Pedro .....	493
Mercaderes portugueses en la Murcia del siglo XVII MIRALLES MARTÍNEZ, Pedro .....	505
Una compañía de comercio internacional en la Galicia del siglo XVIII MONTERO AMENEIRO, Lidia María .....	519
El predominio extranjero en el comercio exportador de Vélez-Málaga durante el siglo XVIII PEZZI CRISTÓBAL, Pilar .....	529
Portugueses avecindados en Madrid durante la Edad Moderna (1593-1646) PULIDO SERRANO, Juan Ignacio .....	543
Los mercaderes extranjeros en Madrid: Compañías y negocios (1648-1679) RAMOS MEDINA, María Dolores .....	555
El comerciante flamenco Henrique Baneswick y su integración en la sociedad malagueña (s. XVII–XVIII) REDER GADOW, Marion .....	569
Corrientes migratorias extranjeras con destino a Málaga en el siglo XVII. Análisis de la incidencia francesa RODRÍGUEZ ALEMÁN, Isabel .....	583
Mercaderes y financieros. Los genoveses de Toledo entre 1561 y 1621 RODRÍGUEZ DE GRACIA, Hilario .....	597

Los extranjeros que llegaron a Andalucía como colonos de las Nuevas Poblaciones de Sierra Morena y Andalucía en el siglo XVIII SÁNCHEZ-BATALLA MARTÍNEZ, Carlos .....	611
La importancia geoestratégica de Canarias a través de la actuación de los holandeses durante el siglo XVII SANTANA PÉREZ, Germán .....	623
“Los hombres de negocios” extranjeros en la Málaga del último tercio del siglo XVII SANTOS ARREBOLA, María Soledad .....	635
Los comerciantes extranjeros y el negocio del tabaco en la España del siglo XVIII SOLBES FERRI, Sergio .....	643
Inmigrantes extranjeros en Mallorca, 1448-1589 VAQUER BENNASAR, Onofre .....	657
Diaspora entrepreneurial networks. The maltese in eighteenth-century Spain. A comparative perspective VASSALLO, Carmel .....	667
La colonia extranjera de Cartagena en los siglos XVI y XVII: poder económico y arraigo social VELASCO HERNÁNDEZ, F. ....	681
Franceses en la Lleida Moderna. Posibilidades para trabajar, dificultades de inserción. VILALTA, María José .....	695

## ÍNDICE TOMO II

### PONENCIAS

Los extranjeros en el gobierno de la Monarquía Hispánica CASTELLANOS CASTELLANOS, Juan Luis . . . . .	11
Los extranjeros en la cornisa cantábrica durante la Edad Moderna REY CASTELAO, Ofelia . . . . .	23
La imagen de los europeos occidentales en la historiografía española de los siglos XVI y XVII (1517-1648) SCHÜLLER, Karin . . . . .	59
Los extranjeros en Canarias durante el Antiguo Régimen LOBO CABRERA, Manuel y TORRES SANTANA, M <sup>a</sup> Elisa . . . . .	79

### COMUNICACIONES

Los Fornari y las rentas de Orán a comienzos del siglo XVI. Financiación del rey y negocio familiar ALONSO GARCÍA, David . . . . .	101
Viajeros extranjeros en Andalucía en la primera mitad del siglo XIX ÁLVAREZ ARZA, M <sup>a</sup> José . . . . .	113
Libros extranjeros en la biblioteca del matemático Benito Bails (1731-1797) ARIAS DE SAAVEDRA ALÍAS, Inmaculada . . . . .	125
Los Stafford, una familia irlandesa en España BRUQUETAS DE CASTRO, Fernando . . . . .	139
Los extranjeros en la Alta Administración española del siglo XVIII: El caso de los Capitanes Generales de Mallorca CAIMARI CALAFAT, Tomeu . . . . .	149
Iglesia y religiosidad española según la Condesa d'Aulnoy (segunda mitad del siglo XVII) CAMPÀ CARMONA, Ramón de la . . . . .	161



Nación extranjera y cofradía de mercaderes: el rostro piadoso de la integración social CRESPO SOLANA, Ana .....	175
La estratificación social de España vista por los viajeros extranjeros del siglo XIX DEL PINO ARTACHO, Juan .....	189
“Entrar en asientos con naturales de Flandes”. Asentistas flamencos en la corte de Felipe IV ESTEBAN ESTRÍNGANA, Alicia .....	196
Andalucía vista por Christian August Fischer, viajero alemán del siglo XVIII FRIEDERICH-STEGMANN, Hiltrud .....	217
Dionisio Mantuano. Ventura y desventuras de un pintor boloñés en las cortes de Felipe IV y Carlos II GARCÍA CUETO, David y SÁNCHEZ DEL PERAL Y LÓPEZ, Juan Ramón .....	227
Extranjeros en la Castilla interior durante el Antiguo Régimen. Mentalidad y cultura material: Actitudes similares y comportamientos diferenciados GARCÍA FERNÁNDEZ, Máximo .....	241
Cuando los libros fueron el arma de los extranjeros. Influencia de Francia en la vida cotidiana española del siglo XVIII GARCÍA HURTADO, Manuel Reyes .....	259
Obispos irlandeses y la Monarquía Hispánica en el siglo XVI GARCÍA HERNÁN, Enrique .....	275
Notas para un estudio historiográfico de los viajeros por España y Portugal durante los siglos XV al XVII GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos .....	281
El ejercicio de la mediación por los extranjeros en la Corona de Castilla GARRIDO ARREDONDO, José .....	291
¿Status de residente?. Nuevas aportaciones biográficas del viajero inglés Francis Carter GARVAYO GARCÍA, Dolores .....	307
Descripción de Málaga y su costa por Pedro Texeira GIL SANJUÁN, Joaquín .....	323

El flamenco Joris Hoefnagle pintor de las capitales andaluzas del Quinientos GIL SANJUÁN, Joaquín y SÁNCHEZ LÓPEZ, Juan Antonio . . . . .	341
La imagen del Cementerio inglés de Málaga en los viajeros extranjeros: la mirada del otro GIRÓN IRUESTE, Enrique y ARENAS GÓMEZ, Andrés . . . . .	359
Injerencias estéticas flamencas en la pintura del barroco en Málaga: Miguel Manrique GONZÁLEZ TORRES, Javier . . . . .	369
Un inglés en la Asturias del XVIII: El viaje de Townsend GONZÁLEZ SÁNCHEZ, Irma . . . . .	381
Felix Oneille: un irlandés Capitán General de Galicia entre 1774 y 1778 GONZÁLEZ SOUTO, Irma . . . . .	395
Robert Semple (1766-1816). Un "viajero" en la España de la crisis del Antiguo Régimen GUERRERO LATORRE, Ana Clara . . . . .	405
Imágenes de la Nobleza: La nobleza castellana ante los ojos de los viajeros extranjeros en la Edad Moderna GUILLÉN BERRENDERO, José Antonio . . . . .	415
Los viajeros extranjeros de la Edad Moderna como fuente para la Historia del Arte: Su aplicación al patrimonio artístico sevillano HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Salvador . . . . .	427
Los extranjeros en la administración corregimental española del siglo XVIII IRLES VICENTE, María del Carmen . . . . .	439
El Rosellón tras el Tratado de los Pirineos: un caso de neoextranjería (1659-1700) JANÉ CHECA, Oscar . . . . .	451
Rasgos socioculturales de Castilla y Andalucía a mediados del siglo XIX según la visión de una viajera inglesa JIMÉNEZ CARRA, Nieves . . . . .	465
Los viajeros ingleses y la Inquisición KRAUEL, Blanca . . . . .	477

Diplomáticos europeos en la España de mediados del siglo XVIII. Inmigrantes de ida y vuelta LAVANDEIRA HERMOSO, Juan Carlos . . . . .	485
La Hermandad de los franceses de Granada en el siglo XVIII LÓPEZ-GUADALUPE MUÑOZ, Miguel Luis . . . . .	495
Entre Málaga y Granada: La aventura de viajar en la primera mitad del siglo XIX LÓPEZ-BURGOS, M <sup>a</sup> Antonia . . . . .	511
Una patente desconocida del siglo XVIII LORENZO MODIA, María Jesús . . . . .	527
Una aproximación al estudio de los pintores extranjeros en la Sevilla del Siglo de Oro MÉNDEZ RODRÍGUEZ, Luis . . . . .	535
Perfil inquisitorial de los marineros extranjeros en la sociedad canaria MORENO FLORIDO, María Berenice . . . . .	547
Extranjeros y heterodoxias en el Cádiz del siglo XVIII: La presencia protestante MORGADO GARCÍA, Arturo . . . . .	557
Irish students and merchants in Seville, 1598-1798 MURPHY, Martin . . . . .	565
Francisco Cabarrús, el éxito de un inmigrante NUIN PÉREZ, Lucía . . . . .	573
Extranjeros en el Cabildo Municipal malagueño OCAÑA CUADROS, Ivanova . . . . .	583
Los extranjeros en España e Indias según el ilustrado peruano José Eusebio Llano Zapata (1756-1770) PERALTA RUIZ, Víctor . . . . .	595
La situación de algunos prisioneros franceses en Málaga durante la Guerra contra la Convención PÉREZ BLÁZQUEZ, Aitor . . . . .	607
La estirpe de los Trevani y la Inquisición española PÉREZ DE COLOSÍA RODRÍGUEZ, M <sup>a</sup> Isabel . . . . .	617

Unidades extranjeras en el ejército borbónico español del siglo XVIII PÉREZ FRÍAS, Pedro Luis . . . . .	631
“Mártires de profesión”: Estudio de caso de los conflictos de las comunidades inglesa e irlandesa en la Andalucía de finales del XVII PÉREZ TOSTADO, Igor . . . . .	645
Los viajeros extranjeros y la crisis del Antiguo Régimen en España: el viaje como fuente histórica REPETO GARCÍA, Diana . . . . .	657
Intereses comerciales y conspiración internacional judaica: La delación de Juan Bueno Guiponi ROLDÁN PAZ, Lorena . . . . .	669
Leyes de inmigración y flujos migratorios en la España Moderna SALAS AUSÉNS, José Antonio . . . . .	681
Cesare Arbassia, un pintor italiano para los círculos humanistas hispanos del siglo XVI SÁNCHEZ LÓPEZ, Juan Antonio . . . . .	699
Judíos y protestantes: La herejía en la jurisdicción de la Inquisición de Cartagena de Indias SÁNCHEZ BOHÓRQUEZ, José Enrique . . . . .	711
El mundo ruso en una comedia de Lope de Vega: la manipulación literaria SMOKTI, Eugenia . . . . .	721
El “grupo irlandés” bajo el ministerio Wall (1754-63) TÉLLEZ ALARCIA, Diego . . . . .	737
La música y el baile en España a través de la mirada de Wilhelm von Humboldt (1799-1800) TORRE MOLINA, María José de la . . . . .	751
Cautivos extranjeros en la Málaga Moderna TORREBLANCA ROLDÁN, María Dolores . . . . .	761
Las dificultades de ser financiero extranjero en la España de Carlos III TORRES SÁNCHEZ, Rafael . . . . .	771

Extranjeros en España y sus aportaciones a la ciencia y la técnica ilustradas VILLAS TINOCO, Siro .....	781
Cargos concejiles en manos de comerciantes extranjeros YBÁÑEZ WORBOYS, Pilar .....	793